

# Votación de los días 19 y 20 de octubre, de 1974

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer**

Band (Jahr): - (1974)

Heft 4

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-910721>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# EL MENSAJERO SUIZO

Carretera de Burgos, Km. 9,400 - ALCOBENDAS (Madrid) - Noviembre, 1.974

## Votación de los días 19 y 20 de octubre, de 1974

**L**OS resultados de la votación federal concerniente a la iniciativa popular lanzada por el partido denominado «Action Nationale» contra el exceso de penetración extranjera y la superpoblación de Suiza, han sido los siguientes: participación de votantes, 69,8 % del cuerpo electoral; cantones aceptantes, ninguno; sí, 878.739 o sea el 34 % no, 1.689.870 o sea el 66 por ciento.

En la declaración que hizo, a la noticia de este resultado, el Señor Consejero Federal Kurt Furgler, Jefe del Departamento Federal de Justicia y Policía, expresó la satisfacción del Consejo Federal por la confianza que el pueblo y los cantones han depositado en él y subrayó la eficacia del diálogo en la democracia directa. El señor Consejero Federal Furgler hizo resaltar igualmente el apoyo así dado a la política del Consejo Federal y evocó al mismo tiempo un malestar que rebasa ampliamente el problema planteado por los trabajadores extranjeros. Hablando del justo equilibrio necesario entre la población suiza y extranjera, con

el respeto hacia las obligaciones humanitarias e internacionales, mencionó la revisión actualmente en curso que debe conducir a un reglamento moderno de los derechos y deberes de los extranjeros que viven en nuestro país. El señor Furgler formuló la invitación del Consejo Federal a todos los ciudadanos en vista de su participación a la definición de una política general colocando al hombre y el bien común en el centro de las preocupaciones.

Por su parte, el señor Consejero Federal Ernst Brugger, Presidente de la Confederación, expresó su satisfacción en las declaraciones hechas a las agencias de prensa. «La incertidumbre paralizante que ha constituido una fuerte hipoteca para nosotros estos últimos tiempos ha desaparecido ahora» subrayó el Presidente de la Confederación. «Podemos desde ahora consagrarnos con un nuevo ímpetu a las demás tareas». Añadió que el número de «sí» votados demuestra que el

(Pasa a la página 4.º)

## INFORME DE EMPRESAS

Este mes...

### SWISSAIR Madrid

**S**WISSAIR vuela a la capital de España regularmente desde mil novecientos cuarenta y seis. En el año 1950 abrimos una oficina en la Avenida de José Antonio, núm. 68. En aquel tiempo se vivía con más tranquilidad y nos conformábamos con volar a Madrid 3 veces por semana en un avión de tipo Convair 240.

Desde 1954 se comenzó a operar este trayecto con avión DC4 y 4 años más tarde con uno del tipo DC6 B. Poco a poco aterrizó cada dos días un avión de Swissair en Madrid-Barajas. A finales de 1961 nos fue posible mejorar nuestros servicios considerablemente, sirviendo estos trayectos con un avión Caravelle.

Entretanto se habían quedado pequeñas nuestras oficinas y tuvimos que trasladarnos al Edificio España, el Edificio de las Compañías Aéreas, instalándonos en unos locales de situación única.

(Pasa a la página 4.º)

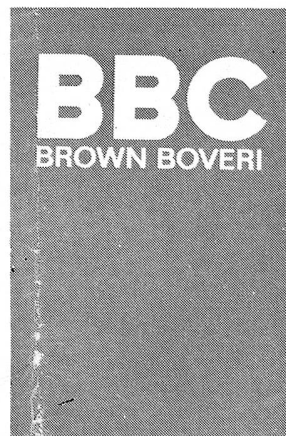


**CAPA NEGRA** UNA AUTÉNTICA RESERVA DE BRANDY  
DE LUXE

**ARMADA CREAM**  
UN JEREZ SIN FRONTERA

DOS PRODUCTOS GARANTIZADOS POR EL PRESTIGIO DE UNA FIRMA

**SANDEMAN**  
JEREZ



**BBC**  
BROWN BOVERI

Producción, transformación, distribución y utilización de la energía eléctrica

Brown Boveri de España, S. A.  
Madrid-Barcelona-Sabadell-Bilbao-Gijón

**EL  
GRUPO  
ZURICH**

« Zurich »  
« Vita »  
« Hispania »

Aseguradoras modernas con tradición

Paseo General Martínez Campos, 30  
Teléfono 410 36 00

M A D R I D - 10



Primera organización mundial para la medida exacta del tiempo

**OMEGA ES  
EL DEPORTE**

Allí donde está el deporte, está OMEGA,  
porque OMEGA es el deporte.

**Ω  
OMEGA**

### Votación...

problema de los trabajadores extranjeros debe seguir siendo tratado con «gran esmero y seriedad».

En los medios de la emigración española en Suiza, y en las regiones de España de donde provienen los mismos, así como también en el seno de las esferas oficiales y en la opinión pública española, la reacción fue unánime al resultado del escrutinio esperado con inquietud por muchos. Felicitaciones por el hecho de que la causa de los trabajadores extranjeros haya prevalecido. La prensa, la radio y la televisión españolas no han ahorrado sus comentarios de alivio. Aunque ciertas restricciones hayan debido ser puestas en vigor para la entrada de nuevos trabajadores extranjeros (20.000 permisos de estancia anuales; por el momento los trabajadores extranjeros llamados «temporeros» no serán afectados por estas medidas), no habrá emigrantes llamados a dejar Suiza bajo presión. Los medios informativos españoles así como los

(Viene la pág. 1.º)

corresponsales de sus periódicos en Suiza daban pruebas de una cierta comprensión, en la víspera de la votación, para el problema tal como se presentaba para nuestro país, a pesar de la incertidumbre en la cual muchos emigrantes vivían en ese momento. Suiza alberga cerca de 1.100.000 extranjeros para una población total residente de 6 millones. La proporción del 16,5% es única en el mundo por su amplitud. En 1973, el 23% de la población activa en Suiza estaba compuesta de extranjeros y, en el mes de agosto del mismo año, dicho porcentaje alcanzó hasta el 27%. Para volver a los comentarios de la prensa española, ha sido interesante constatar que varios de ellos han hecho resaltar en términos positivos el sistema político que reina en nuestro país y que acaba de dar pruebas de su eficacia haciendo triunfar lo que se puede llamar la voz de la razón. a continuación de una campaña electoral no falta de agudeza.

### "FORFAIT" GINEBRA: del 1 - 11 - 74 al 30 - 4 - 75

Si durante estos meses viaja a Ginebra, le interesa suscribirse a uno de los ventajosos «forfaits» de tres, cuatro o cinco días, que, además de la media pensión,

incluyen una cena típica, visitas, abono para transportes públicos, etc. El «forfait» de tres días (dos noches), por ejemplo, vale solamente 154,50 Frs.

Oficina Nacional Suiza del Turismo. Madrid.

(Viene de la pág. 1.º)

### Informe...

Desde 1962 volamos Ginebra-Madrid-Ginebra a diario y más adelante Zurich-Madrid-Zurich; hoy mantenemos líneas diarias con Madrid desde Ginebra y Zurich, con aviones de tipo DC9, Convair Coronado y DC10, siendo el total de nuestros vuelos con España de 33 por semana y sus destinos: Barcelona, Madrid, Palma de Mallorca y Málaga.

**colegio**  
*inter*  
**nacional**

Dirección suiza. Clases de siete alumnos. Enseñanza individualizada. Internos y semi-internos (de lunes a viernes). Deportes. The International School Village Montaña del Mar, Villanueva y la Geltrú (Barcelona), Teléfono 892 15 16 y 893 34 49

### **Civilconsult, S A**

### **S A Consu**

INGENIEROS CONSULTORES DE INGENIERIA CIVIL, INDUSTRIAL Y ARQUITECTURA, PARA PLANTAS INDUSTRIALES Y EDIFICIOS ADMINISTRATIVOS

Nuñez de Balboa, 118  
E - Madrid - 6

Tel. (91) 2 61 63 52 / 90  
Telex; 23 217 CCMAD-E

Agencia en Suiza; Badenerstrasse, 414 - CH 8004 Zürich.

Infanta Carlota, 123-127  
E - Barcelona - 15

Tel. (93) 2 3076 07 / 2 5072 08  
Telex; 53 082 CONSU-E

**LIMUCO, S. A. / Barcelona**

**LIMUCO, S. A. / Zürich**

Wir suchen ständig

### **VERTRETUNGEN**

von ausländischen Produkten in Spanien  
von spanischen Produkten in der Schweiz

Barcelona-17  
C/. Los Vergos, 53/55

Madrid-33  
P. R. La Colina, Bloque 15

8004 Zürich  
Badenerstr. 414, 3.º